

༄། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས། ཕྱི་
སྐབ་བསྐྱུས་པའི་ཚོག་ཚོགས་གཉིས་སྟིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ། །

**The Essence of the Two Accumulations:
The Ritual for the Condensed Outer Practice¹**

From the mind treasure cycle The Profound Essence of Tārā

arranged by Jamgön Kongtrül Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ཨྲཱཿ་ཏཱ་རྣ་ཡི།

Namo Gurvyā Āryatārāyai!

The Condensed Practice Instructions²

གཉིས་པ་རྒྱུན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བའི་ཚོ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམ་ན་
ལེགས། མ་འཛོམ་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམས་པས་འབྱས། མཇུག་དང་
མཚེད་པ་བཤམས་ལ། གོང་དུ་སྒྲོལ་པའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་
སོགས་དང། སྐབས་སེམས་ཚོགས་བསགས། མཚེད་པ་བྱིན་བརྒྱབ་
བར་བཏང། དཀོན་མཚོག་སྤྱི་མཚེད་མི་དགོས་པས། རང་ཉིད་རྒྱན་
ཅིག་དཔྱད་ཚོགས་སུ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱུར་གསལ་བའི། སོ་
གས་ནས། མཚེད་པ་མཇུག། བསྟོད་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱུར་བའི་ཕྱི་
མ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་

མཐར། སློ་ན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །སོགས་
 འདོད་དོན་གསོལ། བསྐྱ་ན་མ་བྱས་ཀྱང་ཚོགས། མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་
 སོགས་ནས་བཞུས་པ། རོངས་བཤགས་པར་སྐྱར་ལྟར་ལ་གཤེགས་
 གསོལ་མི་དགོས། ལྷ་དང་རང་སེམས་སོགས་དང་དགེ་བསྐྱོ་ཤིས་
 བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་བོ། །

Second, when performing the daily practice, it is excellent if you can arrange a shrine for the Noble Lady. If you cannot, it will suffice to visualize it. Lay out the mandala and the offerings as mentioned before, and perform the refuge, bodhicitta, gathering the accumulations and consecration of offerings, beginning with ‘In the sky before me...’ and so forth. Since it is not necessary in this case to make the general offering to the Three Jewels, continue the chant from ‘Instantaneously perfected through mere recollection, I appear vividly as the Noble Lady Tārā’ and so forth. Perform thrice the set of reciting the offering, mandala and the Praise;³ after the seventh recitation of the Twenty-One Verses of Homage conclude by reciting the Praise’s excellent benefits. If you wish, you can perform the request for the accomplishment of your wishes, beginning with ‘Noble Exalted Lady, together with your retinue’ and so forth. If not, this is also alright. Then chant The front visualization melts into light and so forth. Make apology for mistakes, as before. The request to depart is not necessary, in this case. Complete the practice with the dedication of merit and the prayer of auspiciousness, chanting ‘The deity is inseparable from my own mind’ and so forth.

Refuge and bodhicitta

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་བཞུགས་

པར་ཚོས་ལ།

dün gyi namkhar jetsünma ngönsum zhukpar gyur

In the sky before me, Noble Tārā is present in actuality.

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། །

namo, könchok kün ngö jetsünmar

Namo! In the Noble Lady, embodiment of all the Precious Ones,

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

dak sok dro kün kyap su chi

I and all beings take refuge.

བྱང་རྒྱལ་སྣོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

jangchup mönpé semkyé né

I arouse bodhicitta in aspiration

ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། །

zapmö lam la jukpar gyi

and I will enter the profound path!

Gelongma Palmo's Seven-Branch Offering⁴

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

To gather the accumulations, recite:

1. PROSTRATION

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང། །

jetsün pakma drolma dang

To the noble Lady Tārā

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

chok chu dü sum zhukpa yi

and to all the conquerors and their offspring

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་བཅས་ཅད་ལ། །

gyalwa sé ché tamché la

who reside in the ten directions and three times

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

küné dangwé chak gyi o

sincerely and delightedly, I pay homage.

2. OFFERING

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི། །

metok dukpö marmé dri

With flowers and incense, lamps and perfume,

ཞལ་བས་རྩལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

zhalzé rolmo lasokpa

with food, music and the like,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབུལ། །

ngöjor yi kyi trül né bü

materially present and mentally created, I make offerings;

འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pakmé tsok nam zhé su sol

may they be accepted by the Noble Lady's assembly.

3. CONFESSION

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tokma mé né danté bar

From beginningless time until today,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ། །

mi gé chu dang tsamé nga

for the ten non-virtues and the five without interval,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། །

sem ni nyönmong wang gyurpé

I apologize for each and every evil deed committed

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

dikpa tamché shakpar gyi

while influenced by disturbed states of mind.

4. REJOICING

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

nyentö rangyal jangchup sem
I rejoice in all the merit and goodness

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

soso kyewo lasokpé
created throughout the three times

དུས་གསུམ་དག་གི་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

dü sum gewa chi sakpé
by the śrāvakas, pratyekabuddhas and bodhisattvas,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང། །

sönam la ni dak yi rang
by ordinary beings and all others.

5. IMPLORING THE BUDDHAS TO TURN THE WHEEL OF DHARMA

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང། །

semchen nam kyi sampa dang
In accordance with the capabilities

སློལ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར། །

lo yi jedrak jitawar
and individual aspirations of sentient beings,

ཆེ་ལྷན་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

chechung tünmong tekpa yi
I ask you to turn the Wheel of Dharma

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khorlo kor du sol
of the general, greater and lesser vehicles.

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvana

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར། །

khorwa jisi matong bar
Until samsara has been emptied,

སྤངས་མི་འདའ་བྱུགས་ཇེ་ཡིས། །

nya ngen mi da tukjé yi
do not pass into nirvana, but out of compassion,

སྤུག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

dukngal gyatsor jingwa yi
please consider every being

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

semchen nam la zik su sol
sinking into the ocean of suffering.

7. DEDICATION

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dak gi sönam chi sakpa
May whatever merit I have gathered

བམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tamché jangchup gyur gyur né
become a cause for enlightenment,

རིང་པོར་མི་ཐོག་འགོ་བ་ཡི། །

ringpor mi tok drowa yi
and may I, in the near future,

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

drenpé pal du dak gyur chik
be a splendid guide for sentient beings.

དགོ་སློང་མ་དཔལ་མོས་མཛད་པར་གྲགས་སོ།

This is said to have been composed by Gelongma Palmo.

Blessing the Offerings

མཚོད་པ་བྱིན་བརླབ་ནི།

To bless the offerings:

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུའྲ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྟཱ་པཱ།

om benza amrita kundali hana hana hung pé
oṃ vajrāmṛ takuṅ ḍ ali hana hana hūṃ phaṭ

ཨོཾ་སྐ་བློ་ཕ་ཕྱུར་སའ་རྣམ་སྐ་བློ་ཕ་ཕྱུར་ཉཱ་ཉཱ།

om sobhava shuddho sarva dharma sobhava shuddho hang
om svabhāva śuddhāḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho 'haṃ

ཞེས་བསང་སྦྱང།

Thereby cleanse and purify.

གནས་ཡུལ་པརྣོ་བཀོད་པའི་ཞིང། །

neyül pemo köpé zhing

Here, in the Lotus-Arrayed Realm,⁵

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར། །

yip dang gyen kö tsemepar

with perfect shapes and boundless decorations,

ལྷ་རྩམ་ཉིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི། །

lhadzé tingdzin lé drupé

there are offerings, surpassing thought,

མཚོད་རྩམ་བསམ་མི་བྱུང་བ་པར་གྱུར། །

chödzé sam mi khyabpar gyur

divine articles created from samadhi.

ཨོ་བཙུན་ཨརྒྱུ་པུདྲི་པུའེ་རྩུ་པེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞུ་ཀེ་མི་བྱ་ཤུ་
ཨུཾ་ཧྲཱི

om benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta ah hung
om vajra-argham pādyam puṣ pe dhūpe āloke gandhe naivedye śabda āḥ hūm

ཨོ་བཙུན་སྤར་ར་ཁ་ཁོ།

om benza saparana kham
om vajra-spharaṇ a-kham

Invocation

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དབྱ་རྩོགས་སུཾ།

rangnyi kechik dren dzok su^ḥ
Perfected in an instant of recollection,^ḥ

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའིཾ།

jetsün pakmé kur salwé^ḥ
I am vividly present in the form of the Noble Lady. ^ḥ

སྤུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཏུ་ལྗང་གུཾ།

tukar da teng tam jangu^ḥ
Upon the moon in my heart center,^ḥ

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོསཾ།

dé lé özer pakyé trö^ḥ
boundless rays of light from the green ‘tām’ radiate^ḥ

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་།

pakma namtrül nyerchik dang^༥

inviting the twenty-one emanations of the Noble Lady^༥

དགོན་མཚོག་གྲུ་མཚོ་སློན་འཕྲོ་བ།

könchok gyamtso trin trowa^༥

and billowing clouds of an ocean of Precious Ones^༥

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱུན་དངས་གུར་།

dün gyi namkhar chendrang gyur^༥

to appear in the sky before me.^༥

ཏུཾ་། སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱུའི་དབྱིངས་།

tam, kyemé ösal chökü ying^༥

Tām! From the nonarising space of luminous dharmakāya,^༥

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུར་།

gakmé pakmé yeshe kur^༥

in the unobstructed wisdom form of the Noble Lady^༥

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བར་ཤར་།

gang dül gyutrül drawar shar^༥

manifest as the Magical Net⁶ to influence whoever may need,^༥

ཚུར་གཤེགས་ཨྲཱ་ཧྲ་རེ་ཇཾ་།

tsur shek arya taré dza^༥

please approach, Ārya Tāre Jah^༥

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྲུགས་བརྩེའི་ཕྱིར་མཆོད་པའོ།

dak dang dro la tuk tsé chirᄃ

Because you have love for me and all sentient beingsᄃ

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཁྲུ་ཡིས་ནི་མཆོད་པའོ།

nyi kyi dzutrül tu yi niᄃ

and possess such miraculous powers,ᄃ

ཇི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བསྐྱིད་པའོ།

jisi chöpa dak gyipaᄃ

for as long as I may honor you,ᄃ

དེ་སྲིད་བཙུམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ་པའོ།

desi chomden zhuk su solᄃ

Blessed One please remain seated!ᄃ

པདྨ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྟོབ་པའོ།

pema kamala ya stamᄃ

padma-kamalāya stvamᄃ

General Offerings

ཨོཾ། དདོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི་མཆོད་པའོ།

om, ngöjor yi lé jungwa yiᄃ

Om! Actually present and mentally created ᄃ

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྒྲིན་གྱིས་མཆོད་པའོ།

küntuzangpö chötrin gyi^o
offering clouds of Samantabhadra,^o

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ་མཆོད་པའོ།

chöying gyepar kang jé té^o
lavishly filling the expanse of dharmadhātu—^o

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད་པའོ།

pakma drolma khor ché chö^o
I make offerings to Noble Tārā and her retinue!^o

ཨོྲཱ་ཨཱ་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙྴ་ཨཱ་ཏྟོ། ཡུྲོ། ཡུཤེ།
ཏུ་པོ། ཨ་ལོ་ག། གཞེ། རི་མི་བྱ། འཕྲ་པ་ཏུ་རྩོལ་སྐྱ་ཏུ།

om aṛya taré sapariwara benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé
nevidé shapta pratitsa soha
om ārya-tāre saparivāre vajra-arghaṃ pādyam puṣ pe dhūpe āloke gandhe
naivedye śabde pratīccha svāhā

ཞེས་སྒྲིན་བྲངས་ཤིང་མཚོད་པ་སྒྲིབ་འབྲུལ།

With this, invite the deities and make offerings.

Specific mandala Offering

ཨོཾ་ཨུཿ་རྩེཿ། འམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་

དང་།

om ah hung, kham sum nöchü paljor dang

Oṃ āḥ hūṃṣ The three realms, environment and inhabitants, all richness and splendor,ṣ

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་།

dak lü longchö gé tsok kün

my body, possessions, and each and every virtue,ṣ

བྱམས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་།

tukjé daknyi nam la bul

I offer to the lords of compassion.ṣ

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ་།

zhé né jingyi lap tu sol

Accept them all and bestow your blessings, I pray.ṣ*

ཨོཾ་སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་རྩུ་མརྩུ་ལ་སྐུ་ཇ་ཏོ།

om sarva tathagata ratna mandala pudza ho

oṃ sarva-tathāgata-ratna-maṅ ḍ ala-pūjā hoḥṣ

ཞེས་མརྩུ་ལ་བྱེ་བྱག་ཏུ་སྐུལ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད། ཨོཾ་རྗེ་
བཅུ་རྣམ་འཕགས་མ་སྣོད་མ་ལ་སྐུག་འཚལ་ལོ། །སྐུག་འཚལ་སྣོད་ལ་

མ་སོགས་ནས། ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཚུ་གཅིག་ བར་ཚར་གཉིས་
བཟོད། ལར་ཡང་། ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཚོད་པ་
དང་། མཇུག་གོང་ལྟར་སྤུལ་ནས།

With that, make the specific mandala offering and recite the King of Praises Tantra, the Twenty-One Verses of Homage twice, and once again make offerings and present a mandala as before.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད་མེད་མོ།

chak yé chok jin chakgya nyi^{མེད་མོ།}

Her right hand, in the mudrā of supreme generosity,^{མེད་མོ།}

སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག་མེད་མོ།

kyap jin chakgyar gyurpé ok^{མེད་མོ།}

turns into the gesture of giving refuge,^{མེད་མོ།}

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས་མེད་མོ།

dak dang sungja kün tsü né^{མེད་མོ།}

shielding me and all those to be protected,^{མེད་མོ།}

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གྱུར་མེད་མོ།

jikpa kün lé uk yung gyur^{མེད་མོ།}

relieving us of every fear.^{མེད་མོ།}

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཟོད། ཡང་མཚོད་
པ་དང་མཇུག་སྤུལ་ལ།

While imagining this, chant the Homage in Twenty-One Verses three more times. Once more make the offerings and present the mandala.

སྐྱེ་ལས་བདུད་རྩི་འུ་རྒྱུན་བབས།

ku lé dütsi chugyün bap[§]

A stream of nectar flows from her body,[§]

རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས།

rang dang sungjé chiwo né[§]

enters me and those to be protected through the crown of the head[§]

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀྱན་གང་བ་ཡིས།

zhuk té lü kün gangwa yi[§]

and completely fills our bodies,[§]

བྱིན་ལྷ་བས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

jīnlap malü zhukpar gyur[§]

so that we receive all of her blessings without exception.[§]

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཕན་ཡོན་བཅས་
བརྗོད།

While imagining this, chant the Homage in Twenty-One Verses seven times followed by the benefits.

The Benefits of the Homage in Twenty-One Verses

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། །

lhamo la gü yangdak denpé

With true devotion for this goddess,

སློ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ། །

loden gang gi rap dang jö dé
whichever wise person chants this,

སློད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །

sö dang torang langpar jé né
at dusk, or rising at dawn,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

drenpé mi jik tamché rap ter
bringing it to mind, is granted total courage.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ནི་བྱེད། །

dikpa tamché raptu zhijé
It pacifies every misdeed,

ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

ngendro tamché jompa nyi do
overcomes every road to the lower realms,

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

gyelwa jewa trak dün nam kyi
and one soon receives empowerment

ལྷུང་ཏུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

nyurdu wang ni kurwar gyur la
from seven million conquerers.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང། །

di lé chewa nyi ni top ching

In this life, one achieves superior qualities,

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །

sangyé gopang tartuk der dro

and ultimately arrives at the state of the buddhas.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

dé yi duk ni drakpo chenpo

By remembering this, even dreadful poisons,

བརྟན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགོ་བ། །

ten nepa am zhenyang drowa

locally found or from elsewhere,

ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང། །

zöpa dang ni tungpa nyi kyang

which are ingested or imbibed,

དྲན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

drenpé raptu selwa nyi top

are completely expelled.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

dön dang rim dang duk gi zirwé

Harm from evil, affliction from plague or venom,

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

dukngal tsok ni nampar pang té
it fully eliminates all such miseries,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །

semchen zhenpa nam la yang ngo
for other sentient beings too.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nyi sum dün du ngönpar jö na
When chanting it twice, thrice or seven times,

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང། །

bu dö pé ni bu top gyur zhing
those who want offspring will get children.

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

nor dö pé ni nor nam nyi top
Those who want wealth will be prosperous.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

döpa tamché topar gyur la
One's every wish will be fulfilled,

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར། །

gek nam mé ching sosor jom gyur
obstacles will vanish and every problem will be overcome.

Prayer for the Accomplishment of Wishes²

ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ།

Then joining your palms, recite:

རྗེ་བརྩུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །

jetsün pakma khor dangché

Sublime and noble Lady, with your retinue,

དམིགས་མེད་སྐྱུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ། །

mikmé tukjé tser gong la

lovingly regard me with compassion, free of thought.

བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན། །

dak gi jitar solwé dön

Bless me so the aims of all my prayers

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

gekmé drupar jingyi lop

will be fulfilled without obstacles.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །

sangyé tenpa dar zhing gyé

May the Buddha's teachings spread and flourish!

བསྟན་འཛིན་སྐྱུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

tendzin tuktün zhap pé ten

May its holders live in harmony and good health!

ཉེར་འཚོའི་བར་ཚད་ཀྱན་ནི་ནིང། །

nyertsé barché kün zhi zhing

May obstacles that threaten them subside!

བཤད་སྐྱབ་ཕྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

shedrup triné pelwar dzö

May their activities of teaching and practice prosper!

ནད་མུག་འབྲུག་ཚོད་ནི་བ་དང། །

né muk truktsö zhiwa dang

May sickness and famine, fighting and strife, all recede!

ཚོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

chöden paljor gong du pel

May spiritual richness increase even further!

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། །

chökyong gyalpö ngatang gyé

May the spiritual rulers' kingdoms expand!

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

gyalkham ta ü dewar dzö

May every country near and far have harmony!

འཇིགས་པ་བརྩུ་དུག་དུས་མིན་འཚི། །

jikpa chudruk dümin chi

Protect us from the sixteen threats and untimely death,

མི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང། །

milam tsen té ngenpa dang
from menacing dreams and sinister omens,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱལ་སོགས། །

khorwa ngen song dukngal sok
from the miseries of samsara's lower realms;

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཛིགས་ལས་སྐྱོབས། །

nekab tartuk jik lé kyop
from every peril, now and always!

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་ཉོགས་འཕེལ། །

tsesö wangtang nyamtok pel
Increase our life, merit, capacity, experience and realization!

མི་དགའི་ཉོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང། །

mi gé tokpa mi jung zhing
May harmful notions not intrude!

བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་ཚྱལ་མེད་སྐྱེས། །

jangchup sem nyi tsolmé kyé
May the twofold awakened mind arise, free of effort!

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

samdön chö zhin drupar dzö
May our aims be fulfilled in accordance with the Dharma!

འདི་ནི་བྱང་ཚུབ་སླིང་པོའི་བར། །

di ni jangchup nyingpö bar
From now until supreme enlightenment,

བུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །

bu chikpo la ma zhindu
like a mother protects her only child,

འབྲལ་མེད་སྐྱགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

dralmé tukjé chen gyi zik
always guard us with your kindness!

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ། །

nyi dang yermé dzé du sol
Let us be indivisible from you!

ཅེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ལྟད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང། སྐྱགས་
དམ་བསྐྱལ་བས།

With this extraordinary supplication for your desired aims, invoke the oath.

Invocation of the Oath

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟུང་ལ་བྲིམ།

dünkyé ö zhu rang la tim
The front visualization melts into light and dissolves into me.

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་ལྷ་བས་པས་མེད་པའོ།

yermé nyi du jinlapé
With the blessings to be indivisible,

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐུ་མེད་པའོ།

rangnyi pakma drolmé ku
I turn into the form of Noble Tārā,

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར་པའོ།

nang la rangzhin mepar gyur
visible and yet insubstantial.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བབྱུང་
སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བཞུགས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར་མཇུག།

While you keep in mind the vivid presence and pride of being the Noble Lady yourself, recite the ten syllable mantra as many times as you can.

ཨོཾ་རུ་རེ་རུ་རུ་རེ་རུ་རེ་སྐུ་རྗེ།

om taré tuttaré turé soha
om tāre tuttāre ture svāhā

Confession of Mistakes

ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Then recite the hundred-syllable mantra.

ཨོ་བཟོ་སང་ས་མ་ཡ། མ་རུ་ཕུ་ལ་ཡ། བཟོ་སང་ཏེ་ལོ་
 པ་ཏིལྱ་འི་རྟོ་མེ་གྲ་ཤ། སུ་ཏེ་ཕྱོ་མེ་གྲ་ཤ། སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་
 གྲ་ཤ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་གྲ་ཤ། སའ་སི་རྩི་མེ་པ་ཡ་རྩོ། ས
 བ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙོ་ཏོ་ཕྱེ་ཡི། ཀུ་རུ་རྩི། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་
 ཏོ། གྲ་ག་ལྷ་ཀ། སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་བཟོ་སྐ་མེ་ལུ་ལྷ་བཟོ་
 གྲ་ཤ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་སང་ཨུ།

om benza sato samaya manupalaya benza sato tenopa tishta dridho mé
 bhava sutokhayo mé bhava supokhayo mé bhava anurakto mé bhava sarva
 siddhi mé prayaccha sarva karma su tsa mé tsittam shreyang kuru hung ha
 ha ha ha ho bhagavan sarva tatagata benza ma mé muntsa benzi bhava
 maha samaya sato ah

om vajrasattva samayam anupālaya vajrasattva-tenopa-tiṣ ṭ ha ḍ ḍ ho me
 bhava sutoṣ yo me bhava supoṣ yo me bhava anurakto me bhava sarva-siddhiṃ
 me prayaccha sarva-karma śuca me cittam śreyam-kuru hūṃ ha ha ha ha hoḥ
 bhagavān sarva-tathāgata-vajra mā me muñca vajrī-bhava mahā-samaya-sattva
 āḥ

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང། །

ma nyé yongsu ma tsang dang
 For incompleteness and failure to provide,

གང་ཡང་རུས་པ་མ་མཆིས་པ། །

gangyang nūpa machipa
 for whatever I could not do,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ལོངས་པ། །

dir ni gyiwa gang nongpa
and for whatever mistakes I have made,

དེ་ཀུན་ཚུད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

dé kün khyö kyi zö dzé rik
I must ask your forgiveness.

ཞེས་བཟོད་ལ་ལོངས་པ་བཤགས།

Thus, confess mistakes and faults.

Dissolution

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པཾ

lha dang rangsem yermé pa
As the deity is indivisible from my own mind,

ཚོས་དབྱིངས་གཞུག་མའི་ངང་དུ་བཞགཾ

chöying nyukmé ngang du zhak
I settle within the original state of dharmadhātu.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད།

Thus, foster the view of the true nature.

Dedication and Aspiration

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ལྷུར་དུ་བདག །

gewa di yi nyurdu dak
Through this virtue may I quickly

འཕགས་མ་སྐྱེལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

pakma drolma drup gyur né
accomplish the state of Noble Tārā.

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ། །

drowa chik kyang malüpa
Each and every being, no exception,

དེའི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok
may I bring to that same state.

ཅས་བསྔོ་སྔོན་བྱ།

Dedicate the merit and make noble aspirations.

Prayer of Auspiciousness

ཡིད་བཞིན་ལོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར། །

yizhin nor dang bumpa zangpo tar
Like the wish-fulfilling jewel and the vase of bounty,

བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཐོགས་མེད་སྐྱེལ་མཇེད་པ། །

sampé dön kün tokmé tsol dzepa
unimpeded, every wish you do fulfill.

རྗེ་བཙུན་སྐྱེལ་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཀྱིས། །

jetsün drolma gyelwa sé ché kyi
Noble Tārā, conquerors and offspring,

མི་འབྲུལ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོད་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

mindrel tukjé kyongwé tashi shok

bestow the auspiciousness of being forever nurtured by your compassion.

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏྲག་འཐོར་རོ། །

With that, utter verses of auspiciousness and toss flowers.

འཇམ་མགོན་གྲུ་ཧམ་ཚེག་ཁྲིགས་ལགས་སོ།།

This ritual liturgy was arranged by Jamgön Guṅa.⁸

*The main sādhana was translated according to the wish of Kyapjé Tulku Urgyen Rinpoche, by Erik Pema Kunsang at Nangkji Gompa, Spring 2002, with the help of Marcia Binder Schmidt, Graham Sunstein, Michael Tweed, and Shenpen Lhamo. It was further improved at Rangjung Yeshe Gomdê, USA, 2007 with the help of Lama Sherab Dorje and Joanne Larson. It was later reworked by Lea Ortet and the Khenpos at Pulihari, Nepal. The Seven-Branch Offering is from the Zangchö Mönlam, translated by Rigpa Translations. Additional edits were added by Stefan Mang. And the whole translation was finalized by Marcia, 2020, after the Venerable Sean Price looked at it. Verses marked with an * were translated by Lhasey Lotsawa. Phonetics and spelling adjusted to Lhasey Lotsawa Style.*

1 The full title of the practice is *The Essence of the Two Accumulations: The Ritual for the Elaborate and Condensed Outer Practice together with its Empowerment* (*dgongs gter sgrol ma'i zab tig las/ phyi sgrub rgyas bsdus rig gtad dang bcas pa'i cho ga tshogs gnyis snying po*). Since this arrangement of the practice does not include the elaborate version of the ritual and the empowerment, they have been omitted from the title here.

2 For the 'daily practice' Jamgön Kongtrül Rinpoche merely gives the explanation below. Following his instruction, here, we are providing the full outline of the daily practice.

3 This implies that as in the elaborate practice, 1) the offering and mandala is recited followed by two repetitions of the Praise; 2) the offering and mandala is repeated followed by three repetitions of the Praise; 3) the offering and mandala is repeated followed by seven repetitions of the Praise.

4 Tib. *dge slong ma dpa' mos mdzad pa'i yan lag bdun pa*. This seven-branch offering, found in many Tārā sadhanas, is said to have been written by the famous nun Gelongma Palmo, founder of the Nyungné tradition.

5 Tib. *padma'i bkod pa*. Skt. Padmavyūha. According to Orgyen Tobgyal Rinpoche the 'Lotus Arrayed Realm' is the realm of Turquoise Leaves (*zhing g.yu lo bkod pa*) – the pure-land suffused by the compassionate capacity of Noble Ārya Tārā.

6 Here, the 'Magical Net' (*sgyu 'phrul drwa ba*) is a collective term for the manifestations of enlightenment who tame whoever needs to be tamed in whichever way is necessary.

7 As Jamgön Kongtrül Rinpoche says in his practice instructions, this prayer is optional.

8 That is, Jamgön Kongtrül Rinpoche.